

АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ПОРІВНЯЛЬНО-ІСТОРИЧНОГО І
ТИПОЛОГІЧНОГО МОВОЗНАВСТВА
[CURRENT ISSUES IN COMPARATIVE AND HISTORICAL
LINGUISTICS AND LINGUISTIC TYPOLOGY]

УДК 811.133

Стаття надійшла до редакції [Article received] – 24.08.2021 р.

Фінансування [Financing] – самофінансування [self-financing]

Перевірено на плагіат [Checked for plagiarism] – 27.08.2021 р.

Оригінальність тексту [The originality of the text] – 95.1 %

<http://doi.org/10.17721/2663-6530.2021.40.02>

PRINCIPIOS DE LA GRAMÁTICA COMPARATIVA: CATEGORÍAS
GRAMATICALES DEL VERBO EN LA LENGUA ESPAÑOLA Y LA
LENGUA UCRANIANA (ASPECTO)

Nina M. Korbozerova (Kyiv, Ucraina)

ninakor@ukr.net

Doctora en Letras, Profesora Titular del Departamento de la Filología Románica
de la Universidad Nacional de Kyiv Tarás Shevchenko
(Ministerio de Educación y de Ciencia de Ucrania)
Ave. de Tarás Shevchenko 14, Kyiv, Ucraina, 01601

En el artículo se compara el verbo en la lengua española y la lengua ucraniana en el plano de su categoría gramatical: aspecto. Esta categoría se distingue mucho tanto en el plano semántico, como en el plano formal.

Palabras clave: Gramática comparativa, aspecto gramatical, lengua española, lengua ucraniana.

(АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ПОРІВНЯЛЬНО-ІСТОРИЧНОГО І ТИПОЛОГІЧНОГО МОВОЗНАВСТВА
[Aktual'ni pytannja porivnjal'no-istorychnogo i typologichnogo movoznavstva])

Принципи зіставної граматики: граматичні категорії дієслова в іспанській та українській мовах (вид)

(Іспанською) [Pryncypy zistavnoi' gramatyky: gramatychni kategorii' dijeslova v ispans'kij ta ukrai'ns'kij movah (vyd)]

© Корбозерова Н. М. [Korbozerova N. M.], ninakor@ukr.net

ПРИНЦИПИ ЗІСТАВНОЇ ГРАМАТИКИ: ГРАМАТИЧНІ КАТЕГОРІЇ ДІЄСЛОВА В ІСПАНСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ (ВИД)

Ніна Миколаївна Корбозерова (Київ, Україна)

ninakor@ukr.net

доктор філологічних наук, професор кафедри романської філології

Київський національний університет імені Тараса Шевченка

(Міністерство освіти і науки України)

01601, м. Київ, бульвар Тараса Шевченка, 14

У статті проаналізовано у зіставному плані граматичну категорію вида в іспанській та українській мовах. Наголошено, що видові пари дієслова за принципом завершеності або незавершеності дії в українській мові відповідають двом часовим формам за принципом завершеності або незавершеності дії в іспанській мові. Видові пари дієслова в іспанській мові ґрунтуються на принципі процесуальності або миттєвості.

Ключові слова: *Зіставна граматики, граматичний вид, іспанська мова, українська мова.*

PRINCIPALS OF THE COMPARATIVE GRAMMAR: VERB IN THE SPANISH AND UKRAINIAN LANGUAGES (ASPECT)

Nina N. Korbozerova (Kyiv, Ukraine)

ninakor@ukr.net

DSc (Philology), Professor of Romance Philology Department

Taras Shevchenko National University of Kyiv

(Ministry of Education and Science of Ukraine)

14 Taras Shevchenko Blvd., Kyiv, Ukraine, 01601

At the current stage of the development of linguistics, the triple scientific interest is updated towards the theory of the comparison of languages, towards the theory of translation and towards intercultural communication as a consequence of the cardinal changes in the political and cultural life of the society.

(Current issues in comparative and historical linguistics and linguistic typology

[Aktual'ni pytannja porivnjal'no-istorychnogo i typologichnogo movoznavstva])

Principals of the Comparative Grammar: Verb in the Spanish and Ukrainian Languages (Aspect) (in Spanish) [Evolución de la contrucción de relativo hispánica: los rasgos nacionales]

© Korbozerova N. M. [Korbozerova N. M.], ninakor@ukr.net

The important place in translation theory is occupied by grammatical problems. To make the correct grammatical transformations, the translator/interpreter must thoroughly know the similar and distinctive features between the original language and the language of the translation, which is the object of comparative grammar. In general, the grammatical categories adequately reflect the conceptual framework of the world, manifesting its basic invariants.

In grammatical categories there are several differences that are the cause of semantic differences in consequence of specific worldviews and particular linguistic world pictures. For example, when comparing the categories and grammatical forms of the Spanish and Ukrainian languages, there is a lot of difference between the number and gender of the suative noun. In addition, in the Spanish language there is the category of determination/indeterminacy that is manifested in the presence/absence of the article, while in the Ukrainian language there is the grammatical case in the noun.

The most significant differences between the two languages analyzed are observed in the grammatical categories of the verb, particularly in aspect, tense, mood and voice.

Key words: *Comparative Grammar, verbal aspect, Spanish, Ukrainian.*

En la etapa actual del desarrollo de la lingüística se actualiza el interés científico triple hacia la teoría de la comparación de las lenguas, hacia la teoría de la traducción y hacia la comunicación intercultural en consecuencia de los cambios cardinales de la vida política y cultural de la sociedad.

El lugar importante en a teoría de la traducción lo ocupan los problemas gramaticales. Para hacer las transformaciones gramaticales correctas el traductor / intérprete debe conocer a fondo los rasgos similares y distintivos entre la lengua original y la lengua de la traducción, lo que constituye el objeto de la gramática comparativa. En general, las categorías gramaticales reflejan de manera adecuada en el cuadro conceptual del mundo, manifestando sus invariantes básicas.

En las categorías gramaticales existen varias diferencias que son la causa de las diferencias semánticas en consecuencia de las visiones del mundo específicas y de los cuadros lingüísticos del mundo particulares. Por ejemplo, al comparar las categorías y formas gramaticales de las lenguas española y ucraniana hay mucha diferencia entre el número y género del nombre suatantivo. Además, en la lengua española existe la categoría de la determinación/indeterminación que se manifiesta en la presencia/ausencia del artículo, mientras en la lengua ucraniana existe el caso gramatical en el nombre sustantivo.

(Актуальні питання порівняльно-історичного і типологічного мовознавства
[Aktual'ni pytannja porivnjal'no-istorychnogo i typologichnogo movoznavstva])

Принципи зіставної граматики: граматичні категорії дієслова в іспанській та українській мовах (вид)

(Іспанською) [Pryncypy zistavnoi' gramatyky: gramatychni kategorii' dijeslova v ispans'kij ta ukrai'ns'kij movah (vyd)]

© Корбозерова Н. М. [Korbozerova N. M.], ninakor@ukr.net

Las diferencias más significativas entre ambas lenguas analizadas se observan en las categorías gramaticales del verbo, en particular en el aspecto, tiempo, modo y voz.

Pasemos inmediatamente al análisis de la categoría del aspecto del verbo que es el objeto del artículo presente.

La categoría del aspecto verbal está estrechamente conectada con otras dos categorías que son la del tiempo y la del modo. Esta categoría en ambas lenguas se plasma de modo diferente en cada una de las lenguas: puede tener una expresión formal específica sea sintética o sea analítica, por una parte, y por otra, un contenido diferente.

El análisis comparativo de la categoría de aspecto verbal en las dos lenguas investigadas se dificulta por grandes complicaciones que existen en la naturaleza de los fenómenos gramaticales y porque los lingüistas investigan el aspecto verbal de modo diferente.

En la lengua ucraniana la categoría de aspecto verbal existe sin duda alguna y se plasma en la oposición del aspecto perfectivo / imperfectivo (*дійшов-пийшов*). Los hispanistas que trataron de aplicar este enfoque a la lengua española fracasaron al negar la presencia de esta contraposición en ella. Por eso los científicos se vieron obligados a investigar el aspecto verbal en la lengua española en un sentido mucho más amplio, utilizando la contraposición entre la acción normal y universal y la acción progresiva que pueda expresar cómo transcurre la acción. Es decir, se trata en este caso de la oposición existente entre duración / momento, discontinuidad / continuidad, presencia / ausencia de los límites internos de la acción.

En el sistema gramatical del verbo español la oposición aspectual está expresada por la contraposición de formas temporales progresivas y continuas tanto en el sistema de formas verbales simples, como compuestas o por la oposición aspectual (aspecto duradero / aspecto no duradero: *trabajo – estoy trabajando, trabajaba – estaba trabajando*. En la lengua española la acción acabada / no acabada se expresa por dos tiempos: Indefinido / Imperfecto (*Juan leyó el libro – Juan leía el libro*).

El contenido esencial de la forma continua es aspectual, porque demuestra la manera del desarrollo de la acción, pero la demuestra en el tiempo y por eso no

(Current issues in comparative and historical linguistics and linguistic typology
[Aktual'ni pytannja porivnjal'no-istorychnogo i typologichnogo movoznavstva])

Principals of the Comparative Grammar: Verb in the Spanish and Ukrainian Languages (Aspect) (in Spanish) [Evolución de la contrucción de relativo hispánica: los rasgos nacionales]

© Korbozerova N. M. [Korbozerova N. M.], ninakor@ukr.net

es solamente forma aspectual, sino aspectivo-temporal. Abarca casi todas las clases del verbo y entra en el paradigma de la conjugación verbal.

En la lengua española, además de la forma gramatical del aspecto *canto / estoy cantando* existen también varios medios léxicos y léxico-sintácticos, llamados modos de acción, que también sirven para expresar la manera del desarrollo de la acción. Entre los medios léxicos, se citan: por una parte, los medios puramente léxicos (aquí el carácter perfectivo o imperfectivo del verbo muestra si la acción va a terminar o si la acción es prolongada, y, por otra parte, los medios derivativos: *renacer*.

A los medios léxico-sintácticos, a su vez, pertenecen diferentes construcciones léxicas y gramatizadas: *sigue trabajando* (una acción prolongada que indica su desarrollo); *comenzar a hacer algo, ponerse a hacer algo, terminar de hacer algo, acabar de hacer algo* (el principio o fin de la acción); *tener + Participio* (el carácter perfectivo, resultativo de la acción); *volver a + Infinitivo* (la repetición de la acción).

En la lengua ucraniana, como hemos dicho antes, la categoría del aspecto expresa la contraposición entre las acciones perfectiva/imperfectiva en los límites de un morfema verbal. La forma del aspecto perfectivo expresa una acción realizada, agotada desde su principio (*прискорив рух*). El aspecto imperfectivo, en contrario, expresa una acción no realizada, no agotada, una acción que no llegó a su fin lógico: *Я співаю пісню / Я співав пісню* (puedo terminar de cantar la canción o no terminar de cantarlo). Los verbos perfectivos tienen tres formas temporales (presente, pasado y futuro), mientras los verbos imperfectivos tienen solo dos formas temporales (pasado y futuro). En el modo subjuntivo y en el modo imperativo no existe la contraposición temporal.

Muchos verbos ucranianos pueden usarse en una de las formas aspectuales, por eso se consideran ora los verbos imperfectivos, ora los verbos perfectivos. En forma imperfectiva se usan los verbos que expresan desdén, aborrecimiento, movimiento o estado: *гордувати, їхати, хворіти*.

A los verbos del aspecto perfectivo pertenecen los verbos derivados por la prefijación: *роз-, на-, про-*: *начитатися, розхворітися* que son más productivos para formar los verbos del aspecto perfectivo. Hay un grupo de verbos que manifiestan su oposición aspectual por medio de varios recursos morfológicos: *заручати — заручити* o por un cambio de acento: *закликав - закликав*.

(Актуальні питання порівняльно-історичного і типологічного мовознавства
[Aktual'ni pytannja porivnjal'no-istorychnogo i typologichnogo movoznavstva])

Принципи зіставної граматики: граматичні категорії дієслова в іспанській та українській мовах (вид)

(Іспанською) [Pryncypy zistavnoi' gramatyky: gramatychni kategorii' dijeslova v ispans'kij ta ukrai'ns'kij movah (vyd)]

© Корбозерова Н. М. [Korbozerova N. M.], ninakor@ukr.net

Es muy importante tener en cuenta que en la lengua ucraniana la categoría de aspecto verbal está estrechamente conectada con la categoría temporal, por eso cada componente de la pareja aspectual forma su propio paradigma de formas temporales: *итовхаю – итовхав – буду итовхати* (aspecto imperfectivo): *итовхну, итовхнув* (aspecto perfectivo).

Las formas no personales del verbo se caracterizan también en ambas lenguas por la categoría aspectual vinculada con la de la voz. De ejemplo, tomemos el gerundio en la lengua ucraniana. El gerundio del aspecto imperfectivo se forma de los verbos personales en el presente con ayuda de los sufijos -чи (-ючи), -ачи(-ячи): *несуть – несучи, знають – знаючи, зустрічатися – зустрічаючись*. El gerundio del aspecto imperfectivo indica la acción simultánea a la del verbo colocado en la forma personal y se forma con ayuda de los sufijos -вши, -ши: *прочитати – прочитавши, вивчити – вивчивши, принести – принісши*. El gerundio del aspecto perfectivo expresa una acción acabada, anterior a la del verbo colocado en la forma personal.

Resumiendo, el gerundio / infinitivo simple (leyendo / leer) y el gerundio / infinitivo compuesto (habiendo leído / haber leído) del español corresponden por su significado a los gerundios (дієприкметники) ucranianos del aspecto imperfectivo y del aspecto perfectivo que se forman por medio de los sufijos. El gerundio / infinitivo español puede formar con los verbos personales varias construcciones, y para la lengua ucraniana este fenómeno no es característico.

Література:

1. Вид дієслова. Українська мова: від фонетики до морфології, https://ukr.ed-era.com>vidi_
2. Aspecto grammatical, <https://es.wikipedia.org>wiki>

References:

1. Vyd dijeslova. Ukrai'ns'ka mova: vid fonetyky do morfologii', https://ukr.ed-era.com>vidi_
2. Aspecto grammatical, <https://es.wikipedia.org>wiki>

(Current issues in comparative and historical linguistics and linguistic typology
[Aktual'ni pytannja porivnjal'no-istorychnogo i typologichnogo movoznavstva])

Principals of the Comparative Grammar: Verb in the Spanish and Ukrainian Languages (Aspect) (in Spanish) [Evolución de la contrucción de relativo hispánica: los rasgos nacionales]

© Korbozerova N. M. [Korbozerova N. M.], ninakor@ukr.net